

韩素音国际翻译大赛汉译西译文

¿Qué es lo que limita nuestra imaginación?

Por Chen Lumin, del *Chengdu Wangbao* (Diario Vespertino de Chengdu)

Traducción de Wang Xiaoyuan, Laureano Ramírez Bellerín y Liu Jian

Luxun¹ contó un chiste: Un caluroso día de verano, una mujer del campo, agotada de tanto trabajo, lanzó un suspiro: — “¡Feliz vida debe llevar la emperatriz! Ahora seguro que estará durmiendo su siesta y cuando se despierte, le llamará al eunuco diciendo: «Tráeme un caqui seco»”. Es un ejemplo de que la precariedad de vida acondiciona la imaginación, ya que aun cuando se devanara los sesos en hacerlo, fue lo máximo que podía imaginar acerca de la vida palaciega de una emperatriz una mujer rural que pasaba los días trabajando duramente y no conocía más que su pueblo montañoso.

En cierta comedia breve, el que hacía de un hombre pobre exclamó mientras soñaba con una vida de abundancia: —“Cuando tenga dinero, tomaré todos los días leche de soja con churros. Los churros me los comeré untados en azúcar blanco o moreno como me guste. Y la leche de soja me la compraré dos vasos, uno para tomar y otro para tirar.” Otra muestra de que la miseria y la humildad ponen techo a la imaginación, ya que lo lujoso y maravilloso de la vida de los ricos está totalmente fuera del alcance de la imaginación de los pobres.

En realidad, las personas pudientes tienen limitaciones similares. Jia Baoyu², nacido y crecido en una familia de la nobleza imperial, ignoraba por completo las miserias de los desfavorecidos. Cuando fue a visitar a su sirvienta Qingwen³, que estaba enferma y descansando en casa, se quedó petrificado al entrar en una chabola sucia, desordenada, sin un mal sitio para sentarse: lo que le abrió los ojos a otro mundo y corroboró la famosa frase del gran erudito Lu Xun: “¿Cómo es posible que un gran magnate del queroseno entienda lo que sufre una anciana que vive de recoger escorias de carbón?”

El que uno viva aislado del mundo de la gente común y corriente posee la misma fuerza

¹ Lu Xun (1881-1936): Gran escritor, pensador y padre de la literatura moderna de China.

² Jia Boyu: protagonista de *Sueño en el Pabellón Rojo*, de Cao Xueqin, considerada la novela más representativa de la literatura china de toda la historia.

³ Qingwen: sirvienta de Jia Baoyu.

restrictiva. El ejemplo más representativo es el del emperador Hui⁴, de la dinastía Jin,⁵ quien preguntó por qué la gente no comía carne si no tenía arroz cuando se moría de hambre. No es extraño que un monarca que gozaba de todo tipo de lujo dentro del palacio soltara tal pregunta, una pregunta tan absurda que pasaría a la historia, aunque en ello también interviniera su debilidad mental. El emperador Qianlong⁶, de la dinastía Qing⁷, poseía una erudición y una sabiduría extraordinarias, pero apenas conocía la vida del pueblo, ya que vivía encerrado en su palacio sin tener contacto con la sociedad civil. Su ignorancia del mundo extranjero era absoluta. Como estaba en un enclaustramiento de ideas, fue varias veces engañado por sus cortesanos sin darse cuenta. Tampoco daba crédito a los gigantescos cambios científicos y económicos que se producían en la esfera internacional. Como resultado, China perdió una magnífica oportunidad de integrarse en el mundo

La explicación de todo ello es muy sencilla: la existencia determina la conciencia. La profundidad, la altura y la amplitud de pensamiento de una persona dependen del conocimiento del mundo en que vive. La imaginación de una persona puede ser diametralmente distinta, ya que varía de un individuo a otro en función del espacio y las condiciones de su vida. Si Cao Xueqin⁸ pudo escribir *El Sueño en el Pabellón Rojo*⁹ fue gracias a la vida aristocrática que llevaba y a su contacto directo con el derroche, el lujo, la soberbia, la lujuria y el libertinaje aparejados a ella: una experiencia que, aliñada con su rica imaginación y sus grandes dotes creativas, hizo posible la gestación de una obra que marcó un hito en la literatura china. Si Pu Songling¹⁰, Wu Cheng'en¹¹ o Shi Nai'an¹² no dominaron esa temática, no fue porque carecieran de talento, sino porque les faltaban las mismas bases indispensables para desplegar su fantasía.

Para romper el círculo vicioso que restringe la imaginación, sólo existe una fórmula, resumible en una frase: la práctica genera la verdad. Es indudable que, en lo que respecta al potencial de imaginación, las personas que cuentan con un rico bagaje

⁴ Su nombre de pila es Sima Zhong (259-307).

⁵ El nombre completo es Jin del Oeste (266-316).

⁶ El reinado Qianlong empezó en 1736 y terminó en 1795. El nombre del emperador Qianlong es Hongli.

⁷ Qing, la última dinastía imperial china, gobernó el país entre 1644 y 1912.

⁸ Cao Xueqin (1715-1763), gran escritor chino.

⁹ Considerada como una de las obras maestras de la [literatura de China](#) y una de las cuatro novelas clásicas más importantes de China. También es reconocida como la cúspide de la narrativa china.

¹⁰ Pu Songling (1640-1715) es autor de *Cuentos fantásticos del estudio del charlatán*.

¹¹ Wu Cheng'en (1504? - 1582?) es el autor de *Viaje al Oeste*, considerada una de las cuatro novelas clásicas más importantes de China.

¹² Shi Nai'an (1296 ?-1370?) es el posible autor de la novela *A la orilla del agua*, considerada una de las cuatro novelas clásicas más importantes de China.

cultural y una variada experiencia superan a las de visión estrecha; las que se mantienen al corriente de la actualidad sobrepasan a las que crean encerradas en su torre de marfil, y las muy leídas poseen una notable ventaja sobre las incultas. La única solución a las limitaciones de nuestra imaginación consiste, por decirlo de manera gráfica, en leer más de diez mil libros y en viajar más de cinco mil kilómetros.

El hecho de que una persona cualquiera, sea rica o pobre, tenga un déficit de imaginación no deja de ser una cuestión personal, por mucho que pueda afectar a su calidad de vida o a su negocio. Pero si el mismo defecto lo padece un funcionario público, podrá surtir efectos negativos al futuro de un departamento o incluso al nivel de felicidad de la población. Locuras como fallos políticos, instrucciones estúpidas, decisiones arbitrarias y petulantes o aferramiento a las prácticas arcaicas y rechazo al progreso, tienen que ver, sin ninguna excepción, con la limitación de imaginaciones. La salida se encuentra en prescindir de la habitual plétora de reuniones y documentos burocráticos, para dedicar más tiempo a visitas a las administraciones de base; a escuchar la voz de la gente de a pie y a atender sus preocupaciones y reclamaciones. Con ello se logrará ampliar la visión y potenciar la imaginación, abriendo las puertas a planes más razonables, políticas más científicas, decisiones más eficientes y resultados administrativos más sólidos.

Entonces, ¿qué es lo que limita nuestra imaginación? Reflexionar sobre ello nos será, sin duda, de mucha utilidad.

原文：

什么限制了想象力？

成都晚报 陈鲁民

鲁迅曾讲过一个笑话：大热天的正午，一个农妇做事做得很辛苦，忽而叹道：“皇后娘娘真不知道多么快活。这时还不是在床上睡午觉，醒过来的时候，就叫道：‘太监，拿个柿饼来！’”这就是所谓“贫困限制了想象力”，含辛茹苦，没见过世面的山乡农妇，就是绞尽脑汁，也只能把皇后的幸福生活想到这个高度。

记不得是哪个小品，扮演穷汉的演员一脸羡慕地憧憬着富人的日子，说：“等将来咱有了钱，就天天喝豆浆吃油条，想蘸白糖蘸白糖，想蘸红糖蘸红糖。豆浆买两碗，喝一碗，倒一碗！”贫困卑微限制了他的想象力，他无从知道富人生活要远比这精彩奢华得多。

其实，不仅贫困会限制想象力，豪富同样也会限制想象力。从小锦衣玉食，在蜜罐里长大的贾宝玉，根本就不知道穷人是咋过日子的，他去探视卧病在家的晴雯，看到满屋子破破烂烂，家徒四壁，脏得要命，连个坐的地方也没有，让他大吃一惊也大开眼界。这也就是迅翁说的那句名言：“煤油大王哪会知道北京捡煤渣老婆子身受的酸辛。”

高高在上，也会限制人们的想象力。最典型的自然是晋惠帝的“何不食肉糜”，生在深宫，享尽荣华富贵的晋惠帝，能问出这样流传千古的奇葩问题，一点也不奇怪，当然他也有点弱智。但即使精明博学如乾隆皇帝，因久居深宫，对民间生活不甚了了，对海外世界更是一抹黑，照样受困于想象力的贫乏，不仅屡被下臣蒙蔽却不自知，也无法相信海外发生的科学经济巨变，错失了与世界接轨的大好时机。

道理很简单，存在决定意识，对客观世界的认知条件决定一个人的思想深度、高度、广度，而每个人都会囿于一定空间，局限于一定条件，其想象力生发的基础也不同，想象力的发挥也大相径庭。曹雪芹能写出《红楼梦》，是因为他曾经有过这样的豪富生活，知道什么叫烈火烹油，骄奢淫逸，再加上丰富的想象力，天才的创造力，于是就有了这部巨著的横空出世，辉耀古今。而这样的题材，蒲松龄、吴承恩、施耐庵是无法驾驭的，不是才气使然，而是缺乏想象力的必要基础。

要破解想象力受限的怪圈，别无他法，关键就是一句话：实践出真知。见多识广的人，肯定要比孤陋寡闻的人想象力丰富得多；常接地气的人，肯定要比闭门造车的人想象力丰富得多；博览群书的人，肯定要比不学无术的人想象力丰富得多。因而，要使我们的想象力少受限制，就只有读万卷书，行万里路。

相比较而言，穷人、富人的想象力受困，都是其个人私事，可能会影响其生活质量或发财速度。而官员领导的想象力受限，则会影响一个部门、地区属下百姓的发展前途与幸福指数，譬如决策失误，瞎乱指挥；心血来潮，自以为是；因循守旧，不求进取，其中都有想象力受困的因素。化解之策，就是要跳出文山会海，多下来走走，勤深入基层，听听群众呼声，了解百姓疾苦，自然会开阔思路，想象力丰富，进而谋划合理，决策科学，措施得力，政绩扎实。

什么限制了我们的想象力？多思考一下这个问题很有好处。